

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica orale RU>it (traduzione a vista) 3° anno

Corso: Mediazione linguistica

Docente: Elisa Cadorin

Obiettivi formativi: Acquisizione dell'abilità di livello avanzato di analisi e comprensione di un testo scritto e orale russo per poter tradurre in italiano le informazioni contenute con velocità e precisione. In particolare, gli studenti dovranno dimostrare di capire il contenuto logico di un testo russo in forma scritta, di saperlo memorizzare e tradurre in italiano scegliendo velocemente gli equivalenti traduttivi più appropriati nel registro stilistico richiesto.

Il programma della materia è finalizzato alla preparazione e al supporto della Mediazione Orale verso il russo per il programma di Trattativa aziendale. Quindi l'argomento dei testi e dei video selezionati è di tipo aziendale e merceologico. Inoltre, una parte dei testi proposti sarà attinente ai profili (Relazioni e comunicazione internazionali, Audiovisivo e spettacolo)

Metodologia formativa: Il 60% della lezione è dedicato all'esercitazione, ovvero alla traduzione a vista guidata di gruppo e individuale di testi con velocità in crescendo.

Materiale Didattico di Supporto:

- appunti delle lezioni
- download da internet di estratti di testi e di video per la preparazione delle esercitazioni

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Preparazione di glossari/archivio personale (su file). Studio individuale del materiale.
Verifiche delle abilità alla fine del semestre.

Modalità di verifica dell'apprendimento: La prova di accertamento è orale e consiste nella traduzione orale a vista di un testo scritto e di porzioni di video sul tipo di quelli affrontati durante le esercitazioni. La durata della prova è di 30 minuti. La soglia di sufficienza è pari a 10 imprecisioni/errori di comprensione e traduzione.